

The Holy Mass Introductory Rites

Entrance antiphon

Sign of the cross

Priest ✠ *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.*

All Amen.

Greeting

P. *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.*

A. And with your spirit.

Penitential Rite

P. *Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.*

A. I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do,

through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

P. *May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.*

A. Amen.

P. *Lord have mercy.*

A. Lord have mercy.

P. *Christ have mercy.*

A. Christ have mercy.

P. *Lord have mercy.*

A. Lord have mercy.

Gloria

A. Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the

Santa Misa Pambungad na awit

Sacerdos ✠ *Sa ngalan ng Ama, at ng Anak, at ng Espiritu Santo.*

Populus Amén.

S. *Ang biyayà ng ating Panginoong Hesukristo, ang pag-ibig ng Diyós at ang liwanag ng Espiritu Santo ay sumainyóng lahát.*

P. At sumaiyó rin.

S. *Mga kapatid, pagsisihan ang ating mga kasalánan upang maging marapat tayo sa pagdiriwang ng mga banál na misteryo.*

P. Akó'y nagkukumpisál sa Diyós na makapángyarihan at sa inyo, mga kapatid, sapagká't lubhá akóng nagkasalà sa ísip, sa wikà at sa gawâ, at sa aking pagkukúlang: dahil sa aking salà, sa aking salà, sa aking pinakamalaking salà.

Kayá isinasamo ko kay Santa Mariang laging Birhen, sa lahát ng mgá anghel at mgá santo, at sa inyó mgá kapatid, na akó'y ipanalangin sa ating Panginoóng Diyós.

S. *Kaawaan tayo ng makapángyarihang Diyós, patawarin ang ating mgá kasalánan at patnubáyan tayo sa búhay na waláng hanggán.*

P. Amén.

S. *Panginoón, maawa ka.*

P. Panginoón, maawa ka.

S. *Kristo, maawa ka.*

P. Kristo, maawa ka.

S. *Panginoón, maawa ka.*

P. Panginoón, maawa ka.

Gloria

P. Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at sa lupa'y kapayapaan sa mgá taong may mabuting kaloóban.

Pinupuri ka namin. Dinárangál ka namin. Sinásambá ka namin. Nilúluwalháti ka namin. Pinasásalamátan ka namin dahil sa dakila mong kaluwálhatian.

Panginoóng Diyós, hari ng langit, Diyos Amang makapangyarihan sa lahát.

Panginoóng Hesukristo, Bugtong na Anák.

Panginoóng Diyós, Kordero ng Diyós, Anák ng Amá.

42 sins of the world, have mercy on us;
 you take away the sins of the world, receive our
 prayer;
 you are seated at the right hand of the Father, have
 mercy on us.
 47 For you alone are the Holy One, you alone are the
 Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with
 the Holy Spirit, in the glory of God the Father.

Amen.

Opening Prayer

52 **P.** *Let us pray.*
A. Amen.

Liturgy of the Word

First Reading

2 **Reader** The word of the Lord.
A. Thanks be to God.

**Responsorial Psalm
 Second Reading**

7 **R.** The word of the Lord.
A. Thanks be to God.

Gospel Acclamation

A. Alleluia!
P. *The Lord be with you.*
 12 **A.** And with your spirit.
P. *A reading from the holy Gospel according to . . .*
A. ✠ Glory to you, O Lord.
P. *The Gospel of the Lord.*
A. Praise to You, Lord Jesus Christ.

Homily

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of
 heaven and earth, of all things visible and invisible.
 I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten
 22 Son of God, born of the Father before all ages.
 God from God, Light from Light, true God from true
 God, begotten, not made, consubstantial with the
 Father;
 through him all things were made.
 27 For us men and for our salvation he came down from
 heaven,
 ✠ and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin
 Mary, and became man.

Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután,
 maawa ka sa amin.
 Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután, 47
 tanggapín mo ang aming kahilingan.
 Ikaw na nalúluklok sa kanan ng Amá, maawa ka sa
 amin.
 Sapagká't ikaw lamang ang banál. Ikaw lamang ang
 Panginoón. Ikaw lamang, o Hesukristo, ang 52
 kataástaásan, kasama ng Espiritu Santo sa
 kalúwalhatian ng Diyós Amá.
 Amén.

Pambungad na panalangin

S. . . . 57
P. Amén.

Liturhiya ng salita ng Diyos

Unang Basahin

Lector . . .
P. . . . 2

**Salmo Responsoriyo
 Ikalawang Basahin**

L. . . . 7
P. . . .

Ebangheliyo

P. Aleluya.
S. *Sumainyó ang Panginoón.*
P. At sumaiyó rin. 12
S. *Pabasa sa Banál na Ebanghélyo ayon Kay . . .*
P. ✠ Luwalhati sa iyó, Panginoón.
S. *Itó ang mgá salitâ ng Diyós.*
P. Purihin ka, O Kristo.

Homiliya

Panamampalataya

Sumasampalataya ako sa iisang Diyos, Amang
 makapangyayari sa lahat, na may gawa ng langit at
 lupa, ng lahat ng nakikita at di nakikita.
 At sa iisang Panginoong Hesukristo Bugtong na Anak 22
 ng Diyos. Nagmumula sa Ama bago pa nagsimula ang
 panahon.
 Diyos buhat sa Diyos, liwanag buhat sa liwanag,
 Diyos na totoo buhat sa Diyos na totoo. Inianak,
 hindi nilikha, kaisa sa pagka-Diyos ng Ama: 27
 na sa pamamagitan niya ay nilikha ang lahat.
 Na dahil sa ating mga tao at sa ating kaligtasan ay
 nanaog buhat sa langit.
 ✠ Nagkatawang-tao Siya lalang ng Espiritu Santo kay
 Mariang Birhen at naging tao. 32

32 For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried,

and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

37 He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son,

who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

42 I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.

I confess one Baptism for the forgiveness of sins

and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come.

Amen.

47 **Universal Prayer (Prayer of the Faithful)**

P. *Let us pray to the Lord.*

A. Lord, hear our prayer.

A. Amen.

Liturgy of the Eucharist

Preparation of the Altar and the Gifts

2 **P.** *Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.*

7 **A.** Blessed be God for ever.

P. *(By the mystery of this water and wine may we come to share in the divinity of Christ who humbled himself to share in our humanity.)*

12 **P.** *Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.*

A. Blessed be God for ever.

17 **P.** *(With humble spirit and contrite heart may we be accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in your sight this day be pleasing to you, Lord God.*

Ipinako sa krus dahil sa atin, nagpakasakit sa ilalim ng kapangyarihan ni Poncio Pilato, namatay at inilibing.

At muling nabuhay sa ikatlong araw, ayon sa Kasulatan. Umakyat sa langit: naluluklok sa kanan ng Ama. 37

At pariritong muli puspos ng kaluwalhatian upang hukuman ang mga buhay at mga patay: na ang kaharian niya'y walang hanggan.

Sumasampalataya ako sa Espiritu Santo, Panginoon at nagbibigay buhay: na nanggagaling sa Ama at sa Anak: 42

na sinasamba at niluluwalhating kasama ng Ama at ng Anak: na nagsalita sa pamamagitan ng mga Propeta. 47

Sumasampalataya ako sa iisang Iglesyang banal, katolika at apostolika.

At sa iisang binyag sa ikapagpapatawad ng mga kasalanan.

At hinihintay ko ang muling pagkabuhay ng nangamatay at ang buhay na walang hanggan. 52

Amén.

Panalangin ng Bayan

S. ...

P. ... 57

P. Amen.

Liturhiya ng Eukaristiya

... 2

S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutíhan ay tinanggáp namin ang tinápay na iniaálay sa iyó, na galing sa lupà at pinápagúran ng táo, upang maging tinápay na magdudulot sa amin ng búhay na waláng hanggán.* 7

P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.

S. (...)

S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutíhan ay tinanggáp namin ang alak na iniaalay sa iyó, na galing sa punong-ubas at pinápagúran ng tao, upang maging inumin ng aming kaluluwa.* 12

P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.

S. (...)

Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me from my sin.)

22 **P.** Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

27 **Prayer over the Gifts**

A. Amen.

Eucharistic Prayer II

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

32 **P.** Lift up your hearts.

A. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. It is right and just.

Preface

37 **P.** It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Savior and Redeemer,

42 *incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin. Fulfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, so as to break the bonds of death and manifest the resurrection. And so, with the Angels and all the*

47 *Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim:*

Acclamation

A. Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.

Heaven and earth are full of your glory.

52 Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

P. You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by

57 *sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord Jesus Christ.*

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks,

62 *broke it, and gave it to his disciples, saying:*

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR

S. Manalágin kayó, mgá kapatíd, upang itóng ating sakripisiyo ay maging kalugúd-lugód sa Diyós Amáng makapángyarihan. 17

P. Tánggapín nawá ng Panginoón itóng sakripisiyo sa iyóng mga kamáy sa kapurihán niya at karangálan, sa ating ikagágaling at ng buó niyang Iglésyang banál. 22

Panalangin sa mga Handog

P. Amen.

Panalanging Eukaristiko

S. Sumainyo ang Panginoon.

P. At sumaiyo rin. 27

S. Itaas sa Diyos ang inyong puso at diwa.

P. Itinaas na namin sa Panginoon.

S. Pasalamatán natin ang Panginoon nating Diyos.

P. Marapat at matuwid.

Prefazio 32

S. . . .

Santo

P. Santo, Santo, Santong Panginoong Diyos na makapangyarihan.

Napupuno ang langit at lupà ng kaluwalhatian mo. 37

Osána sa kaitaasan.

Pinagpalà ang naparirító sa ngalan ng Panginoon.

Osána sa kaitaasan.

S. . . .

. . . 42

✠ . . .

THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

67 *In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:*

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, 72 WHICH WILL BE Poured OUR FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

87 **A.** We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

P. *Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.*

82 *Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.*

87 *Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with N. our Pope and N. our Bishop and all the clergy.*

92 *Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.*

97 *Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.*

102 *Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.*

A. Amen.

Communion Rite

2 Lord's Prayer

P. *At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:*

A. Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;

...

✠ ...

...

P. ...

47

S. ...

...

...

...

...

52

...

Si Kristo'y namatay, si Kristo'y nabuhay si Kristo'y babalik sa wakas ng panahon.

P. Amén.

Ang pagbibigay ng Komunyon

Pater noster 2

S. *Sa tagubilin ng mgá nakagagaling na utos at turò ng mabathálang aral, buong pag-ibig nating dasalin:*

P. Amá namin, sumásalangit ka, sambahin ang ngalan mo,

7 thy kingdom come,
 thy will be done
 on earth as it is in heaven.
 Give us this day our daily bread,

 and forgive us our trespasses,
 12 as we forgive those who trespass against us;

 and lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.
P. *Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
 graciously grant peace in our days, that, by the help
 17 of your mercy, we may be always free from sin and
 safe from all distress, as we await the blessed hope
 and the coming of our Savior, Jesus Christ.*

A. For the kingdom, the power, and the glory are
 yours, now and for ever.

22 **Sign of peace**

P. *Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I
 leave you peace, my peace I give you". Look not on
 our sins, but on the faith of your Church, and
 graciously grant her peace and unity in accordance
 27 with your will. Who live and reign for ever and ever.*

A. Amen.

P. *The peace of the Lord be with you always.*

A. And with your spirit.

P. *Let us offer each other the sign of peace.*

32 **Breaking of the Bread**

P. *(May this mingling of the Body and Blood of our
 Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive
 it.)*

37 **A.** Lamb of God, you take away the sins of the world,
 have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
 have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
 grant us peace.

42 **P.** *(Lord Jesus Christ, Son of the living God, who, by
 the will of the Father and the work of the Holy Spirit,
 through your Death gave life to the world, free me by*

mápasá amin ang kaharian mo. 7
 Sundín ang loob mo dito sa lupà
 para nang sa langit.
 Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa
 araw-araw.
 At patawarin mo kami sa aming mga sala. 12
 Para nang pagpapatáwad namin sa nagkakasala sa
 amin.

At huwag mo kamíng ipahintúlot sa tuksó.

At iadyâ mo kami sa lahat ng masamá.

S. *Hinihilíng namin, O Panginoón, na iligtás mo kamí 17
 sa lahat ng masamá, pagkaloóban kamí ng
 kapayapaán sa aming kapanahunan, upang sa tulong
 ng iyóng awà ay lagi kamíng maligtas sa kasalánan at
 malayô sa lahat ng ligalig, samantálang hiníhintáy
 namin ang masayáng pagbabalik ni Hesukristong 22
 aming Manunubos.*

P. Sapagkat sa iyó'y nagmumulâ ang kaharián, ang
 kapangyarihan at kaluwalhatian mágpasawaláng
 hanggán.

... 27

S. *O Panginoón Hesukristo, sinábi mo sa iyóng mgá
 apostól: "Kapayapaán ang iniíwan ko sa inyo,
 ipinagkáloób ko sa inyó ang aking kapayapaán".
 Huwag mo sanang isaálang-álang ang aming mgá
 pagkakasálà, kundí ang pananámpalataya ng iyóng 32
 Iglesia. Pagkaloóban mo siya ng kapayapaán at
 pagkakáisa ayon sa ikasisiyá ng iyong kaloóban.
 Nabubúhay ka't naghahari magpasawaláng hanggán.*

P. Amén.

S. *Ang kapayapaán ng Panginoón ay laging sumainyó. 37*

P. At sumaiyó rin.

S. ...

...

S. (...)

P. Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan 42
 ng sánlibután: maáwa ka sa amin.

Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng
 sánlibután: maáwa ka sa amin.

Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng
 sánlibután: ipágkaloób mo sa amin ang kapayapaán. 47

S. (...)

47 *this, your most holy Body and Blood, from all my sins and from every evil; keep me always faithful to your commandments, and never let me be parted from you.)*

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

52 **A.** Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

P. (*May the Body of Christ keep me safe for eternal life.*)

57 **Communion**

P. The Body of Christ.

A. Amen.

P. (*What has passed our lips as food, O Lord, may we possess in purity of heart, that what has been given to us in time may be our healing for eternity.*)

62 **Thanksgiving
Prayer After Communion**

P. Let us pray.

A. Amen.

Concluding Rite

2 **Blessing**

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. May almighty God bless you, ☩ the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

7 **A.** Amen.

Dismissal

P. Go forth, the Mass is ended.

A. Thanks be to God.

Hail Holy Queen

2 Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,
our life, our sweetness, and our hope.
To thee do we cry, poor banished children of Eve;
to thee do we send up our sighs, mourning and
weeping in this valley of tears.

7 Turn then, most gracious advocate, thine eyes of
mercy toward us,
and after this our exile, show unto us the blessed fruit
of thy womb, Jesus.
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

S. Naritó ang Kordéro ng Diyos, naritó siyang nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután: Mapapálad ang mgá tinatáwag sa pigíng ng Kordéro.

P. Panginoón, hindi akó karapát-dapat na mágpatulóy sa iyó, nguni't sa isáng salitâ mo lamang ay gágaling na akó.

S. (...)

S. Katawán ni Kristo.

P. Amén.

S. (...)

Panalangin pagkatapos ng Komunyon

S. ...

P. Amén.

Katapusang pagbati

S. Sumainyó ang Panginoón.

P. At sumaiyó rin.

S. Pagpaláin kayó ng makapángyarihan Diyos,
☩ Amá, Anák at Espíritu Santo.

P. Amén.

S. Tapós na ang Misa, humáyo kayóng mapayápà.

P. Salámat sa Diyos.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.

7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsiliium ostende.

O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

5 *May almighty God bless you,*] In a Pontifical Mass, the celebrant receives the miter and, extending his hands, says: **Bishop:** *The Lord be with you.* **A.** And with your spirit. **B.** Blessed be the name of the Lord. **A.** Now and for ever. **B.** Our help is in the name of the Lord. **A.** Who made heaven and earth.